

в спасательной операции. Сегодня о подвиге экспедиции напоминают названия поселка Челюскинцев в Тюменской области, улиц и площадей в Астрахани, Вологде, Воронеже, Новосибирске. Наименования парохода и участников легендарной экспедиции используются в названиях документальных и художественных фильмов, посвященных их подвигу («Челюскин», 1934; «Челюскинцы», 1984).

Разумеется, единицы составляющие периферию ономастического поля, не так часто встречаются в повседневном речевом общении носителей языка. Однако, как показал наш анализ, они обладают значительным историко-культурным потенциалом. Разработка лингвокультурологического комментария для периферийных разрядов онимов наряду с ядерными даст возможность полноценно раскрыть культурно-историческую информацию, заключенную в русской ономастике (сведения об истории России, о современных социальных процессах, материальной и духовной культуре русского народа), т. е. еще более полно и многогранно представить иностранному реципиенту Россию и русских.

Литература

1. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить: для преподавателя русского языка как иностранного. 2-е изд., испр. и доп. М. : Рус. яз., 2002.
2. Алексейцева Т.А. Экспликация как способ преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии в переводе : автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2009.
3. Россия. Большой лингвострановедческий словарь / под общ. ред. Ю.Е. Прохорова. М. : АСТ-Пресс Книга, 2009.
4. Бурмистрова Е.А. Названия произведений искусства как объект ономастики : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2006.
5. Верещагин Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М. : Рус. яз., 1990.
6. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие. М. : Гнозис, 2007.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие. М. : Академия, 2001.
8. Овсиенко Ю.Г. Русский язык для начинающих. Кн. 1: Учебник для говорящих на англ. яз. 3-е изд., испр. М. : Рус. яз., 2006.
9. Супрун В. И. Ономастическое поле русского языка и его художественно-эстетический потенциал : дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2000.
10. Шумилина А.П. Русский язык для работы с иностранцами : учеб. пособие для вузов. М. : Высш. образование, 2006.

11. Ягодова А.А. Принципы лингвосоциокультурологического описания языковых единиц (на материале газетных заголовков) : дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2003.

12. Dickins T., Moore I. S Azov (Russian from Scratch). School of Hamanities, Languages and Sociences, University of Wolverhampton, 2003.

Peripheral ranks of onyms in linguocultural interpretation (based on textbooks of Russian as a foreign language)

There is considered the ethnic cultural semantics of the peripheral ranks of proper names in textbooks of Russian as a foreign language. There are analyzed the contents of learning texts and commentaries from the point of view of revealing the linguocultural potential of the given group of names. There is given the example of lexicographic description of poreonym in linguistic culturology.

Key words: *linguistic culturology, learning text, peripheral ranks of onomastics, ethnic cultural semantics, lexicography.*

М.А. ЗАХАРОВА **(Волгоград)**

О НЕКОТОРЫХ ТИПАХ ДОНСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ДИАЛЕКТИЗМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ТРУДОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ОМОНИМИЧНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫМ ЛЕКСЕМАМ

Анализируются семантические и синкретичные глагольные диалектизмы, обозначающие трудовую деятельность. На основе сопоставления с литературным языком рассматриваются механизмы образования подобных единиц.

Ключевые слова: *донские глаголы со значением трудовой деятельности, семантические и синкретичные диалектизмы.*

Среди глагольных диалектизмов, обозначающих и характеризующих трудовую деятельность, выделяются единицы, формально совпадающие с соответствующими лексемами литературного языка, но содержательно не имеющие с ними в синхронии явных

смысловых связей. Такие диалектизмы обычно принадлежат к семантическому типу, однако в ряде случаев к ним возможен двоякий подход: как к семантическим или лексико-словообразовательным, семантическим или лексико-фонематическим, семантическим или лексико-грамматическим диалектизмам. Целью нашей статьи является выявление условий образования подобных единиц в рамках донской глагольной лексики.

Рассмотрим семантические диалектизмы, омонимичные литературным лексемам и образовавшиеся в результате распада полисемии. В качестве примера возьмем глагол *гра́бить* 'грести, сгребать граблями' [7, с. 120]. Ранее данная лексема обладала следующими значениями: '1) сгребать граблями; 2) отнимать насильно, разбойничать, 3) мздоимствовать' [9, т. 1, с. 286]). В настоящее время в русском языке существуют два омонима, причем второй является функционально маркированным: *гра́бить*¹ 'похищать чужое имущество, отнимать силой что-л. у кого-л. в разбойном нападении. *Гра́бить на большой дороге. Гра́бить банк // перен. Разг.* Разорять поборами, взятками, взысканиями'; *гра́бить*² 'обл. Грести, сгребать граблями' [8, т. 1, с. 340]. Таким образом, значение 'сгребать граблями' сохранилось в говорах, но утрачено в литературном языке.

Приведем в качестве другого примера глагол *бро́дит*'ходить по мелкому месту в реке, озере, пруду с бреднем' [7, с. 53] (ср.: *бро́дит*'4) ловить рыбу бреднем' [9, т. 1, с. 83]). В современном литературном языке у глагола *бро́дит* сохранились значения '1) ходить туда и сюда без цели; 3) начинать киснуть' (Там же), но и они распределились между двумя омонимами: *бро́дит*¹ '1) то же, что брести, с той разницей, что бродить обозначает движение повторяющееся, совершающееся в разных направлениях или в разное время; 2) *перен.* Скользить, не останавливаясь на чем-л., не получая определенного и четкого проявления, выражения (о мыслях, улыбке и т. п.)' и *бро́дит*² 'находиться в состоянии брожения' [8, т. 1, с. 116]. Глагол *бро́дит* в значении 'ловить рыбу бреднем', которое утрачено в литературном языке, активно употребляется донскими рыбаками.

В качестве еще одного примера можно привести донской диалектный глагол *мы́кать* '1) мять, превращать в массу; 2) расчесывать лен, коноплю // Чесать волокно льна или конопли гребнем в первый раз' [7, с. 327]. Словарь XIX в. фиксирует данное значение: *мы́кать* '1) мыканицею, гребенкою или щеткою

чесать лен или куделю, очищать мочки; <...> *мы́кать горе*, проводить жизнь в несчастьи, в горести' [9, т. 2, с. 335]. Однако в современных лексикографических источниках оно не отмечено: *мы́кать* 'прост. 1) вынуждать скитаться, менять место жительства, работы, подвергая невзгодам и лишениям (о жизни, судьбе); 2) таскать по различным местам, с места на место' [8, т. 2, с. 316]. Следовательно, и в данном случае донские говоры сохраняют значение лексемы *мы́кать*, утраченное литературным языком.

Такова же судьба глагола *подру́бить*'заменить нижние бревна в деревянном доме' [7, с. 438], сохранившего в диалекте прежнее значение, отмеченное в словаре 1847 г.: *подру́бать* '2) врубать, подрубить бревна внизу строения' [9, т. 3, с. 273]. В современном литературном языке иная картина: *подру́бить*¹ '1) надрубить снизу, срубить у основания; 2) обрубая, укоротить. *Подру́бить ножки стола; 3) (что и чего). Разг.* Нарубить дополнительно, еще немного. *Подру́бить дров; 4) горн.* Вырубить щель в пласте полезных ископаемых с целью облегчения последующей добычи' [8, т. 3, с. 214]. Как показывает материал словарей, в литературном языке первое значение глагола *подру́бить*¹ шире соответствующего диалектного, т. к. связано не только со строительством дома.

Диалектные единицы, подобные проанализированным выше, иллюстрируют тенденции к «консервации семантической структуры слова» [5, с. 53], к устойчивости семантической структуры древнерусского слова [3, с. 158]. Происходит «такое семантическое развитие первоначально одной и той же (по преимуществу, если не исключительно) корневой морфемы, которое приводит к единицам, столь различным по смыслу, что их оказывается уже невозможным понимать как различные лексико-семантические варианты одного слова» [1, с. 126].

Однако существуют диалектизмы иного типа, омонимичные литературным лексемам, которые допускают двоякое толкование в зависимости от оснований сопоставления с соответствующими единицами литературного и могут быть определены как синкретичные [4, с. 67]. Так, в некоторых случаях фонетические изменения приводят к появлению диалектных единиц, которые могут быть представлены либо как лексико-фонематические, либо как семантические диалектизмы, например: *бу́рлить*'бурить' [2, с. 62] (с эпентезой *л*; ср. с литературным глаголом *бу́рлить* 'бу́рно вол-

новаться, клекотать // *перен.* Проявлять возбуждение в движениях, громких криках, шуме и т. д. (о толпе, множестве людей) [8, т. 1, с. 126]), *пасть* ‘присматривать за скотом и птицей во время выгона на подножный корм; пасти’ (с перемещением ударения на корень слова и редукцией финали инфинитива; ср. с литературным глаголом *пасть*¹ ‘2) *устар.*, *сов.* к падать (в 1, 3, 4 и 8-м знач.: валиться на землю, устремляться сверху вниз под действием собственной тяжести, перестав удерживаться где-л.; склоняться вниз, низко опускаться; ложиться на кого-, что-л., покрывать собой кого-, что-л. (о свете, тени)’, остальные значения данного глагола семантически связаны с ситуацией падения (Там же, т. 3, с. 9–10, 31)).

Особенности диалектной деривации могут приводить к образованию синкретичных диалектизмов, допускающих квалификацию их либо как лексико-словообразовательных, либо как семантических, причем возможны два пути образования таких диалектных лексем. Первый путь предполагает различия в аффиксе (например, наличие иной приставки) в диалекте и литературном языке: диал. *изуча'ть* ‘обучать’ [2, с. 198] (ср. лит. *изучить*, *изучать*¹) в процессе обучения усвоить что-л., приобрести глубокие знания. // Овладеть чем-л., освоить что-л.; 2) познать в результате научного исследования; 3) тщательно осмотреть, обследовать с целью ознакомления, выяснения чего-л.; 4) внимательно наблюдать за кем-, чем-л., хорошо узнать, понять’ [8, т. 1, с. 656–687] и *обучить*, *обучать* ‘сообщить, привить кому-л. какие-л. знания, навыки, научить’ (Там же, т. 2, с. 573)); диал. *утоми'ть* ‘протомить молоко’ [2, с. 546] (лит. *утомить* ‘привести в состояние утомления, усталости’ (Там же, т. 4, с. 534) и *протомить*²) пропарить на медленном огне в закрытой посуде до готовности’ (Там же, т. 3, с. 536)). Среди перечисленных однокоренных глаголов мы видим лексико-словообразовательные диалектизмы, которые отличаются от литературных слов префиксами, но имеют одинаковое значение (лит. *обучать* // диал. *изучать*; лит. *протомить* // диал. *утомить*), и семантические диалектизмы, имеющие одинаковый морфемный состав с соответствующими словами литературного языка (лит. *изучать* // диал. *изучать*; лит. *утомить* // диал. *утомить*), но различающиеся значением. Второй путь предполагает образование от омонимичных основ. Яркие примеры диалектизмов подобного типа находим среди лексем земледельческой тематики: диал. *запа'рывать* ‘прогревать, долго держать в те-

плом месте перед посадкой (о луке)’ [7, с. 193] (от *пар*¹ ‘1) газ, в который превращается вода при нагревании. // Такой газ как движущая сила машин; 2) видимое испарение, образующееся в воздухе при подсыхании чего-л. влажного, при столкновении теплого и холодного воздуха и т. п.; 3) *разг.* Сильно нагретый влажный воздух’ [8, т. 3, с. 19]) и лит. *запарывать* ‘*несов.* к запороть’ (Там же, т. 1, с. 553–554)), где *а'* появляется вместе с суффиксом вторичной имперфективации *-ыва-*. Пример из лексики бондарного дела: диал. *бути'ть* ‘бонд. Выпаривать, вымачивать бочку’ [2, с. 63] и лит. *бутить* ‘производить бутовую кладку, заполнять бутовой кладкой. *Бутить котлован*’, где *бут* ‘строительный камень, употребляемый для возведения фундамента, а также основание из такого камня’ [8, т. 1, с. 127].

Приведем примеры из области животноводческой терминологии: диал. *парова'ть* ‘*снец.* Подбирать птиц, животных в пары для разведения потомства’ [7, с. 405] (от *пара*¹) два однородных или одинаковых предмета, употребляемые вместе и составляющие одно целое. // Один из таких двух предметов (по отношению к другому)’ [8, т. 3, с. 19]) и лит. *паровать*² ‘*С.-х.* 1. *перех.* Оставлять под паром². *Паровать землю*’ (Там же, с. 24) (от *пар*² ‘поле севооборота, не занимаемое посевами в течение всего вегетационного периода или части его и содержащееся в рыхлом и чистом от сорняков состоянии’ (Там же, с. 19)); диал. *поддава'ть* ‘давать корм скоту’ [2, с. 378] (от семантического диалектизма *давать* ‘давать корм, кормить (о скоте)’ [7, с. 130]) и лит. *поддать*, *поддавать*¹) *перех.*, *чем.* Подбросить вверх ударом снизу; 2) *обычно кому, чем. Прост.* Ударить, стукнуть кого-л. (преимущественно ударом снизу вверх); 3) *чего. Разг.* Увеличить силу чего-л. (пара, жара и т.п.)’ [8, т. 3, с. 183] (связан с литературным полисемантом *дать*, *давать*)).

Различие производящих основ у омонимов демонстрирует также следующая глагольная пара: диал. *грохота'ть* ‘очищать зерно через грохот, веять’ [7, с. 123] и лит. *грохотать* ‘издавать грохот’ [8, т. 1, с. 350]. Диалектный глагол является деноминативным, образованным от наименования специального приспособления *грох(от)* ‘решето’. В литературном языке деривационные связи выглядят следующим образом: *грохатъ* → *грохот* ‘очень сильный, раскатистый шум’ → *грохотать* [8, т. 1, с. 350; 10, с. 263]. Отметим, что диалектному *грохотать* соответствует литературное *грохотить* ‘*тех.* Пропускать, просеивать через гро-

хот' [8, т. 1, с. 350] (данная лексема также фиксируется в [2, с. 119]).

Итак, в результате действия словообразовательных факторов возникают формально совпадающие дериваты, которые обладают совершенно различной семантикой, «унаследованной» от омонимичных производящих основ.

Отдельно следует отметить синкретичные диалектизмы, которые не только могут быть определены либо как лексико-словообразовательные, либо как семантические, но и предполагают изменение грамматической семантики. Фактически в результате словообразовательных процессов, протекающих с участием суффиксов вторичной имперфективации и возвратного постфикса *-ся*, образуются диалектные лексемы, не только омонимичные литературным, но и отличающиеся от них грамматическими характеристиками.

Приведем примеры, в которых литературный глагол обладает характеристикой 'страдательность', связанной с наличием постфикса *-ся*, диалектный же глагол осмысливается как средневозвратный, предполагающий осуществление действия некоторым лицом в его же пользу: диал. *огребаться* 'работать веслом или веслами, приводя в движение лодку; грести' [7, с. 375] (ср. лит. *огребаться* – страд. к глаголу *огребать, огрести*, имеющему значение '1) сгрести вокруг, подбирая. *Огрести снег*' [8, т. 2, с. 589]), диал. *оттираться* 'стирать' [7, с. 397] (ср. лит. *оттираться* '1) *несов. к оттереться*: исчезнуть в результате стирания, чистки. *Пятно оттерлось*; 2) *страд. к оттирать*' [8, т. 2, с. 716]).

Прибавление постфикса *-ся(-сь)*, придавая диалектному глаголу средневозвратное значение, изменяет его сочетаемость, например: диал. *попасти'сь* 'пасти некоторое время, попасти' [7, с. 455] (о пастухах) и лит. *пасти'сь* 'быть, находиться на подножном корму (о скоте диких травоядных животных, птице)', *попасти'сь* 'пасти' некоторое время' [8, т. 3, с. 30, 292]; диал. *спрягаться* 'арх. Работать сообща, объединяя скот и инвентарь, объединяться для коллективной помощи кому-л. в работе' [7, с. 564] (вместо страдательного – средне-возвратный залог, действие, совершаемое группой лиц в их пользу) и лит. *спрягаться* '1) иметь формы спряжения; 2. *Страд. к спрягать*' (также *спрягать*¹ 'грамм. Изменять глагол по лицам, числам, временам и наклонениям'; *спрягать*² 'несов. к спрячь', *спрячь* 'запрячь вместе, в одну упряжку (лошадей, во-

лов и т. п.)' [8, т. 4, с. 233]. В иных случаях в результате вторичной имперфективации образуются омоформы различных по семантике и происхождению глаголов: диал. *забу'чивать* 'замачивать одежду для стирки в буке' [2, с. 162] и лит. *забу'чивать* 'несов. к *забутить*: наполнив бутом, укрепить; заполнить, завалить чем-л.' [8, т. 1, с. 497], диал. *подкраивать* 'очищать зерно на семена' [2, с. 381] и лит. *подкроить, подкраивать* 'Разг. Выкроить, подгоняя по размерам к чему-л. уже скроенному, подправить что-либо скроенное. *Подкроить воротник*' [8, т. 3, с. 193–194].

В противоположном случае глаголы совпадают в инфинитиве, однако один из них в силу семантических особенностей (выражаемого глаголом способа глагольного действия) не образует вторичного имперфектива: диал. *повязаться* 'заняться вязкой чего-л.; повязать некоторое время' [7, с. 428] (т. е. 'заняться чем-либо непродолжительное время', действие ограничено «временными пределами, определенным временным отрезком», ограничительный способ глагольного действия [6, с. 597–598]) и лит. *повязаться* '(несов. *повязываться*) повязать себя чем-л.' [8, т. 3, с. 165].

Таким образом, в донском диалекте на примере глаголов, обозначающих и характеризующих трудовую деятельность, можно проследить действие практически всех языковых процессов, приводящих к появлению диалектных лексем, омонимичных литературным: распад полисемии, влияние фонетических факторов и особенностей диалектной деривации. В двух последних случаях получают синкретичные диалектизмы, допускающие двойное определение: как фонематические или семантические, семантические или лексико-словообразовательные, семантические или лексико-грамматические.

Литература

1. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. 3-е изд. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
2. Большой толковый словарь донского казачества. Рост. гос. ун-т; редкол.: В.И. Дегтярёв, Р.И. Кудряшова [и др.]. М.: Рус. словари: Астрель: АСТ, 2003.
3. Калинина А.А. Древнерусское наследие в современных говорах Волгоградской области (фонетические, морфологические, лексические особенности): дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2008.
4. Кузнецова Е.В. Мотивационный потенциал диалектного слова (на материале метеорологической лексики донских говоров): дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2005.

5. Никифорова Е.Б. Семантическая эволюция лексической системы русского языка: тенденции, векторы, механизмы: дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2008.

6. Русская грамматика / гл. ред. Н.Ю. Шведова. М.: Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз., 1980.

7. Словарь донских говоров Волгоградской области / авт.-сост. Кудряшова Р.И., Брысина Е.В., Супрун В.И. / под ред. проф. Р.И. Кудряшовой. 2-е изд., перераб. и доп. Волгоград: Издатель, 2011.

8. Словарь русского языка: в 4 т. / гл. ред. А.П. Евгеньева. 3-е изд., стер. М.: Рус. яз., 1985.

9. Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым отделением Императорской Академии наук. Спб.: Тип. импер. акад. наук, 1847. Т. 1.

10. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. 3-е изд., испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2003. Т. 1.



About some types of Don verbal dialecticisms with the meaning of labour work homonymous to literature lexemes

There are analyzed the semantic and syncretic verbal dialecticisms that mean labour work. On the basis of comparison with literary language there are considered the mechanisms of formation of such units.

Key words: Don verbs with the meaning of labour work, semantic and syncretic dialecticisms.

